

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 9: ESLOVENO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 1

Traduza o seguinte texto para o esloveno.

PROCURAÇÃO BASTANTE QUE FAZ DADA MARTINS, NA FORMA ABAIXO

SAIBAM todos quantos este público instrumento de procuração bastante virem que, aos vinte e seis dias do mês de abril do ano de dois mil e dezanove (26/4/2019), nesta cidade de Rio de Janeiro, Capital do Estado do Rio de Janeiro, nesta Notaria, às 11 horas, compareceu, como outorgante, **DADA MARTINS**, brasileira, nascida em 26/12/1950, natural de Rio de Janeiro/RJ, maior e capaz, filha de Magda, portadora da Cédula de Identidade Registro Geral n. XX/RJ, inscrita no Cadastro de Pessoas Físicas do Ministério da Fazenda sob n. XX, que se declarou plena e juridicamente capaz, solteira, tradutora, domiciliada (endereço), apartamento 05, no bairro (XX), nesta cidade de Rio de Janeiro, capital do Estado do Rio de Janeiro; a presente reconhecida como a própria por mim, Luiz da Silva, Escrevente do Tabelião que esta subscreve, conforme os documentos que me foram apresentados, do que dou fé. E aí, pela outorgante, foi-me dito que nomeia e constitui seu bastante procurador, TINE NOVAK, esloveno, solteiro, engenheiro mecânico, portador do número único de identificação pessoal n. XX, nascido em 28 de junho de 1963, residente e domiciliado (endereço), n. 00, 3000 na cidade de Celje, na República da Eslovênia; a quem confere os mais amplos, gerais e ilimitados poderes para prometer vender, vender, ceder, anuir, compromissar, transferir, por qualquer forma ou título, no todo ou em parte, livremente dispor, a quem quiser, pelo preço e condições que convier, **os IMÓVEIS com as características seguintes: o município cadastral n. 00, Trzin, parcela X (ID XX), pelo preço de 10.000,00 EUR, e o município cadastral n. 01, Trzin, parcela XX (ID WW) pelo preço de 13.000,00 EUR, ou seja, pelo preço total de 23.000,00 EUR, como segue: Dida Martins ½, Duda Martins e Dada Martins, até ¼ cada, localizados em Trzin, República da Eslovênia**; podendo, para tanto, o referido procurador assinar instrumentos públicos ou particulares, inclusive de rratificação e/ou aditamento, se necessário; ajustar preços, cláusulas e condições; receber e dar quitação; melhor descrever e confrontar o imóvel; fazer as declarações de praxe, apresentando os documentos exigidos; transmitir posse, domínio, direitos e ações; responder pela evicção legal; representá-los perante repartições públicas eslovenas, serviços notariais e registro imobiliário local, ali alegando, requerendo e assinando o que for preciso, promovendo registros, averbações, anotações, certidões; podendo, ainda, pedir e dar informações e esclarecimentos; juntar, retirar, desentranhar, apresentar papéis e documentos; se necessário, constituir advogados com os poderes da cláusula *ad judicia* para agir em qualquer Juízo, Instância ou Tribunal, propondo as ações competentes e defendendo-a nas contrárias, seguindo umas e outras até final decisão; enfim, praticar todos os demais atos que se fizerem necessários para o bom e fiel cumprimento do presente mandato, **inclusive substabelecer**. A OUTORGANTE RESPONSABILIZA-SE INTEIRAMENTE PELOS DADOS FORNECIDOS E PELAS INFORMAÇÕES PRESTADAS, SOBRETUDO PELA QUALIFICAÇÃO DO PROCURADOR E PELA EXISTÊNCIA DO TÍTULO DOMINIAL, TENDO EM VISTA QUE NÃO FORAM APRESENTADOS DOCUMENTOS QUE COMPROVEM A POSSE, PROPRIEDADE, DIREITO E AÇÃO DA OUTORGANTE SOBRE O IMÓVEL OBJETO DESTES INSTRUMENTOS. Sob minuta cuja cópia fica digitalizada em pasta própria desta Notaria.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

POOBLASTILO, KI GA DAJE DADA MARTINS KOT SLEDI

Seznanjam vse, ki bodo to javno listino, pooblastilo, prebrali, da se je štiriindvajsetega aprila dva tisoč devetnajst (26. 4. 2019) v tem mestu Rio de Janeiro, prestolnici Zvezne države Rio de Janeiro, ob 11h v naši notarski pisarni kot izjaviteljica zglasila **DADA MARTINS**, brazilska državljanka, rojena 26. 12. 1950, doma iz Ria de Janeira, Zvezna država Rio de Janeiro, polnoletna in opravilno sposobna, hčerka Magde, imetnica osebne izkaznice št.: XX/RJ, vpisana v register fizičnih oseb na ministrstvu za finance pod davčno št. XX, ki je izjavila, da je popolnoma opravilno in pravno sposobna, samska, prevajalka, s stalnim oziroma običajnim prebivališčem na ulici (naslov), stanovanje 05, četrt (XX), v tem mestu Rio de Janeiro, Zvezna država Rio de Janeiro; navedeno osebo sem prepoznal kot imenovano Luiz da Silva, referent notarja, ki je podpisan na tej listini, na podlagi dokumentov, ki mi jih je predložila, kar potrjujem. Izjaviteljica je povedala, da imenuje za svojega polnopravnega pooblaščenca TINETA NOVAKA, slovenskega državljana, samskega, strojnega inženirja, imetnika EMŠO: XX, rojenega 28. junija 1963, s stalnim oziroma običajnim prebivališčem (na naslovu:), št. 00, 3000 Celje, Republika Slovenija, ki mu podeljuje kar najširša, splošna in neomejena pooblastila, da na kakršen koli način ali v kakršnem koli svojstvu da na prodaj, prodaj, odsvoji, potrdi, se dogovori, prenese v celoti ali delno, po lastni presoji, komur želi, za ceno in pod pogoji, ki se mu zdijo najbolj ustrezni, naslednji **nepremičnini: k.o. 00 Trzin, parcela X (ID XX) za ceno 10.000,00 EUR in k.o. 01 Trzin, parcela XX (ID WW) za ceno 13.000,00 EUR, skupaj 23.000,00 EUR in sicer Dida Martins v deležu ½, Duda Martins in Dada Martins pa vsaka v deležu ¼, v Trzinu, Republika Slovenija**, pri čemer lahko omenjeni pooblaščenec podpisuje javne ali zasebne listine, vključno s tistimi, s katerimi se vnesejo popravki v del dokumenta, oziroma se doda besedilo v dokument, če je potrebno; prilagaja ceno, klavzule in pogoje; prejme in daje potrdilo o plačilu obveznosti, kar najbolje opiše in vzpostavi primerjavo nepremičnine; poda običajne izjave in predloži zahtevane listine; prenese posest, lastništvo, pravice in svobodno razpolaganje; odgovarja glede pravnega izrivanja; jo zastopa pri slovenskih javnih organih, notarskih službah in lokalnemu nepremičninskemu registru, pri katerih navede, zahteva in podpiše, kar je potrebno, opravi registracijo, vpis, zaznamke, pridobi potrdila; lahko pa tudi zaprosi ali daje informacije, daje pojasnila; zbere, umakne delno ali v celoti, predloži listine in dokumente; če je potrebno, najame odvetnike s pooblastili klavzule »ad judicia«, da jo zastopa v vseh sodnih postopkih, na kateri koli stopnji ali sodišču, tako da vloži ustrezne tožbe in jih brani pri sporih in postopke spremlja do sprejema končne odločitve; skratka opravi vsa dejanja, potrebna za ustrezno in dosledno izpolnjevanje danega pooblastila, **vključno z imenovanjem namestnika**. IZJAVITELJICA JE V CELOTI ODGOVORNA ZA PREDLOŽENE PODATKE IN PODANE INFORMACIJE, ZLASTI ZA IMENOVANJE POOBLAŠČENCA IN OBSTOJ LASTNINSKE PRAVICE, GLEDE NA TO, DA NISO BILI PREDLOŽENI DOKUMENTI, KI BI POTREJEVALI POSEST, LASTNIŠTVO, PRAVICO IN SVOBODNO RAZPOLAGANJE PODAJATELJICE IZJAVE NAD NEPREMIČNINO, KI JE PREDMET TEGA POOBLASTILA. Sestavi se zapisnik, katerega kopija se shrani v elektronski obliki v ustrezno mapo v naši notarski pisarni.

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 9: ESLOVENO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 2

Prevedite v portugálščino naslednje besedilo.

SKLEP

Okrožno sodišče v Ljubljani je po okrožni sodnici (XXX),
v nepravdni zadevi predlagatelja:

(IME in PRIIMEK očeta), EMŠO: XX, (naslov), Ljubljana, ki ga zastopa
Odv. družba (XXX) iz Domžal,

proti nasprotni udeleženci:

(IME in PRIIMEK matere), EMŠO: XX, (naslov), Šmarje pri Jelšah, ki jo zastopa

začasna zastopnica odv. (ime in priimek) iz Rogaske Slatine,

zaradi razveze zakonske zveze, dodelitve mld. otrok, določitve preživnine in stikov, po dne 20. oktobra 2021 opravljenem
nejavnem naroku, v prisotnosti obeh udeležencev in njunih pooblaščenk, istega dne

SKLENILO:

I. Zakonska zveza, ki stajo dne (datum) pred Matičnim uradom v Ljubljani, sklenila (ime in priimek ženina), rojen (rojstni datum) v Domžalah, EMŠO: XX in (ime in priimek neveste), rojena (rojstni datum) v São Paulu, Brazilija, EMŠO: XX, se **razveže**.

II. Dovolj se sklenitev sodne poravnave o dodelitvi mladoletnih otrok, določitvi preživnine in stikov:

"1. Starša (ime in priimek očeta), EMŠO: XX, in (ime in priimek matere), EMŠO: XX, se dogovorita, da se skupna mld. otroka (ime in priimek obeh otrok) zaupata v varstvo in vzgojo obema staršema, pri čemer bo mati rezidenčni starš, pri katerem bosta otroka dejansko bivala.

2. (Ime in priimek) se kot oče zavezuje od dne 1. 12. 2021 za mld. otroka (otrok 1) prispevati mesečno preživnino v višini 300,00 EUR in za mld. (otrok 2) v višini 300,00 EUR. V bodoče dospevajoče preživninske obroke se oče zavezuje izpolniti do vsakega 18. dne v mesecu za tekoči mesec, vse na TRR matere (ime in priimek), ki se ga zaveže očetu (ime in priimek) sporočiti nemudoma po odprtju. Za mesec november 2021 pa bo oče v tej točki navedeno preživnino osebno izročil materi, s tem, da mu bo podpisala potrdilo o prejemu preživnin. V kolikor mati XX očetu XX do 15. 12. 2021 ne bo sporočila svojega TRR, se šteje, da oče s plačilom preživnin ni v zamudi, dokler ne prejme podatka o materinem TRR.

(Ime in priimek) se kot mati zavezuje od dne 1. 10. 2021 za mld. otroka 1 prispevati mesečno preživnino v višini 120,00 EUR in za mld. otroka 2 v višini 120,00 EUR. V bodoče dospevajoče preživninske obroke se mati zavezuje izpolniti do vsakega 18. dne v mesecu za tekoči mesec.

Mati se zavezuje preživninsko obveznost v navedeni višini izpolnjevati naturalno, tako da bo v času, ki ga bosta otroka preživela z njo, v celoti pokrila njune preživninske potrebe. (...)"

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

DECISÃO

O Tribunal da comarca de Ljubljana, pela sua juíza de comarca (xxx), em processo não contencioso do requerente:

(nome e sobrenome do pai), número de identificação pessoal: XX, residente na Rua (endereço), Ljubljana, representado pela Sociedade de advogados (XXX), de Domžale, contra a parte contrária:

(nome e sobrenome da mãe), número de identificação pessoal: XX, residente na Rua (endereço), Šmarje pri Jelšah, representada pela advogada dativa (nome e sobrenome), de Rogaška Slatina,

por motivo de divórcio, guarda de filhos menores, fixação de pensão alimentícia e regime de convívio, após audiência à porta fechada, realizada em 20 de outubro de 2021, na presença de ambas as partes e de suas procuradoras, no mesmo dia

DECIDIU:

I. O casamento celebrado em (data) no Cartório de Registro Civil de Ljubljana entre (nome e sobrenome do nubente), nascido em (data de nascimento) em Domžale, número de identificação pessoal: XX, e (nome e sobrenome da nubente), nascida em (data de nascimento) em São Paulo, Brasil, número de identificação pessoal: XX, **é dissolvido pelo divórcio.**

II. É autorizada a celebração de acordo judicial sobre a guarda dos filhos menores, a fixação da pensão alimentícia e do regime de convívio:

"1. Os pais (nome e sobrenome do pai), número de identificação pessoal: XX, e (nome e sobrenome da mãe), número de identificação pessoal: XX, acordam que a guarda e a educação dos filhos menores comuns (nome e sobrenome de ambos os filhos), serão exercidas de forma compartilhada por ambos os genitores, sendo estabelecido o lar de referência com a mãe, com quem os filhos irão efetivamente morar.

2. (nome e sobrenome), na qualidade de pai, compromete-se, a partir de 1.º de dezembro de 2021, a pagar pensão alimentícia mensal no valor de 300,00 EUR para o filho menor (filho 1) e no valor de 300,00 EUR para a filha menor (filho 2). O pai compromete-se a efetuar os pagamentos de pensão alimentícia futuros até o 18.º dia de cada mês, referentes ao mês em curso, todos na conta-corrente da mãe (n.º da conta-corrente da mãe), que se compromete a comunicar o número da conta ao pai, (nome e sobrenome do pai), imediatamente após a abertura da conta. Para o mês de novembro de 2021, o pai entregará pessoalmente a pensão alimentícia mencionada neste ponto à mãe, mediante a assinatura por parte dela de um comprovante de recebimento da pensão alimentícia. Caso a mãe, xx, não comunique ao pai, xx, até ao dia 15/12/2021, o seu número de conta bancária, considera-se que o pai não está em atraso no pagamento da pensão alimentícia até receber a informação sobre a conta bancária da mãe.

(nome e sobrenome), na qualidade de mãe, compromete-se, a partir de 1.º de outubro de 2021, a pagar pensão alimentícia mensal no valor de 120,00 EUR para o menor (filho 1), e no valor de 120,00 EUR para a menor (filho 2). A mãe compromete-se a cumprir as futuras prestações de pensão alimentícia até o dia 18 de cada mês, referente ao mês em curso.

A mãe compromete-se a cumprir a obrigação de pensão alimentícia no valor indicado em espécie, de modo a cobrir integralmente as necessidades de pensão alimentícia das crianças durante o tempo que elas passarem com ela. (...)"